

# Gabriel Stempelnachrichten / Gabriel Postmark News – 2020 / 02

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

016 **B / T:** Spasskaja-Turm in der Verteidigungsmauer bei der Kathedrale Mariä Himmelfahrt / 500 Jahre Tula Kremlin – Russ. Post – Erstausgabetag  
**RU** **I / T:** Spasskaya Tower in the defensive wall at the Cathedral of the Assumption / 500 years of the Tula Kremlin – Russian Post – FD  
**FD** **I / T:** Tour de Spasskaya dans le mur défensif de la cathédrale de l'Assomption / 500 ans du Kremlin de Tula – Poste russe – Premier jour d'émission  
**-** **Immag.:** Torre Spasskaya nel muro difensivo presso la Cattedrale dell'Assunta  
**Testo:** 500 anni del Cremlino di Tula – Poste russe – Giorno di emissione  
**B / T:** Spasskaja-toren in de verdedigingsmuur bij de Maria Hemelvaart Kathedraal / 500 jaar v.h. Tula Kremlin – Russ. Post – Eerste dag v. u.  
**Ort:** Moskau und Tula  
**Datum:** 21. Januar 2020



017 **Bild:** Brennender Kirchturm  
**Text:** 75. Jahrestag der Brandstiftung in der Primas-Basilika  
**PL** **Image:** Burning church tower  
**CP** **Text:** 75<sup>th</sup> anniversary of the arson in the Primate's Basilica  
**-** **I / T:** Tour de l'église en feu / 75<sup>e</sup> anniversaire de l'incendie criminel dans la basilique des primats  
**Immag.:** Torre della chiesa in fiamme  
**Testo:** 75<sup>e</sup> anniversario dell'incendio doloso nella Basilica del Primate  
**Beeld:** Brandende kerktoren  
**Tekst:** Brandstichting in de basiliek van de primaten 75 jaar geleden  
**Ort:** Gniezno / Gnesen (Prov.: Großpolen)  
**Datum:** 23. Januar 2020



018 **B / T:** Geöffnete Bibel mit den Buchstaben Alpha und Omega / Hieronymus von Strydon (+420 n. Chr.) – Jahr des Wortes Gottes  
**SK** **I / T:** Opened Bible with the letters Alpha and Omega / Saint Jerome of Strydon (+420 AD) – Year of the Word of God  
**CP** **I / T:** Bible ouverte avec les lettres alpha et oméga / Saint Jérôme de Stridon (+420 après JC) – Année de la Parole de Dieu  
**-** **I / T:** Bibbia aperta con le lettere alfa e omega / San Girolamo di Stridon (+420 d.C.) – Anno della Parola di Dio  
**B / T:** Geopende Bijbel met de letters alpha en omega / Hiëronymus van Strydon (+420 na Chr.) – Jaar van het Woord van God  
**Ort:** Močenok (Region: Nitra)  
**Datum:** 24. Januar 2020



019 **B / T:** Der hl. Vincent von Valencia (+304 n. Chr.) / Statue des 'reisenden' hl. Vincent. Sie wird jedes Jahr während des Weinfestes in einem anderen Dorf im Burgund bei Prozessionen herumgetragen.  
**FR** **I / T:** Saint Vincent of Saragossa (+304 AD) / The 'travelling' Saint-Vincent, whose statue is carried around in procession in a different village in Burgundy every year during the wine-growing festival.  
**CP** **I / T:** Saint Vincent de Saragosse (+304 après JC) / 'Saint-Vincent Tournante', dont la statue est transportée en procession chaque année dans une autre village de Bourgogne lors de la fête de la vinification.  
**I / T:** San Vincenzo di Saragozza (+304 d.C.) / Il 'viandante' San Vincenzo, la cui statua viene portata in processione ogni anno in un altro villaggio della Borgogna durante la festa della vinificazione.  
**B / T:** Vincentius van Zaragossa (+304 na Chr.) / De 'rondreizende' H. Vincentius, wiens standbeeld tijdens het wijnbouwfestival elk jaar in een ander dorp in Bourgondië in processie wordt rondgedragen.  
**Ort:** Gevrey-Chambertin (Dept.: Côte-d'Or / Region: Bourgogne-Franche Comté)  
**Datum:** 25. Januar 2020



Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

020  
MD  
FD  
-  
B / T: Siebenarmiger Leuchter (Menora) / 27. Januar, internationaler Gedenktag für die Opfer des Holocaust – Moldawische Post – Erstausgabetag  
I / T: Seven-armed candlestick (menorah) / 27<sup>th</sup> January, International Holocaust Remembrance Day – Moldovan Post – First day of issue  
I / T: Chandelier à sept bras (menorah) / 27 janvier, journée internationale de commémoration des victimes de l'Holocauste – Poste moldave – Premier jour d'émission  
I / T: Candelieri a sette braccia (menorah) / 27 gennaio, giornata internazionale per commemorare le vittime dell'Olocausto – Poste moldave – Giorno di emissione  
B / T: Zevenarmige kandelaar (menora) / 27 januari, internationale herdenkingsdag voor slachtoffers van de Holocaust – Moldawische Post – Eerste dag van uitgifte  
Ort: Chişinău / Kischinau  
Datum: 27. Januar 2020



021  
PL  
FD  
-  
B / T: Ziffer 75 und Jahreszahlen 1945 und 2020 / 75. Jahrestag der Befreiung des Nazi Konzentrations- und Vernichtungslagers Auschwitz  
I / T: Number 75 and dates 1945 and 2020 / 75<sup>th</sup> anniversary of the liberation of Nazi-German concentration and extermination camp Auschwitz  
I / T: Numéro 75 et dates 1945 et 2020 / 75<sup>e</sup> anniversaire de la libération du camp de concentration et d'extermination nazi-allemand d'Auschwitz  
I / T: Numero 75 e date 1945 e 2020 / 75<sup>o</sup> anniversario della liberazione del campo di concentramento e sterminio nazista di Auschwitz  
B / T: Cijfer 75 en jaartallen 1945 en 2020 / Bevrijding van het concentratie- en vernietigingskamp van de Nazi's in Auschwitz 75 jaar geleden  
Ort: Oświęcim / Auschwitz (Prov.: Kleinpolen)  
Datum: 27. Januar 2020



022  
MC  
SP  
B / T: Fest der hl. Devota († 303 n. Chr., Patronin des Fürstentums Monaco), Segelboot und Taube  
I / T: Feast of Saint Devota († 303 AD, patroness of the Principality of Monaco), sailing boat and dove  
I / T: Fête de Sainte Dévôte († 303 après JC, Patronne de la Principauté de Monaco), voilier et pigeon  
I / T: Festa di Santa Devota († 303 d.C., patrona del Principato di Monaco), barca a vela e colomba  
B / T: Feest van de H. Devota († 303 na Chr., patroonheilige van het vorstendom Monaco), zeilboot en duif  
Ort: Monte Carlo  
Datum: 28. Januar 2020



023  
IT  
CP  
9  
B / T: Zierbuchstaben 'La Saint Ours' / 1020. Ursusmarkt (hl. Ursus, irischer Mönch und Presbyter aus dem 6. Jahrh.)  
I / T: Decorative letters 'La Saint Ours' / 1020<sup>th</sup> annual market of Saint Ursus (Irish monk and presbyter from the 6<sup>th</sup> century)  
I / T: Lettres décoratives 'La Saint Ours' / 1020<sup>e</sup> foire de Saint-Ours (moine et prêtre irlandais du 6<sup>e</sup> siècle)  
I / T: Lettere decorative 'La Saint Ours' / 1020<sup>a</sup> fiera di Sant'Orso (monaco e presbitero irlandese del VI secolo)  
B / T: Sierletters 'La Saint Ours' / 1020<sup>e</sup> jaarmarkt van de H. Ursus (Iers monnik en presbyter uit de 6<sup>e</sup> eeuw)  
Ort: Aosta Ribitel (Region: Aostatal)  
Datum: 30. Januar 2020



Nr.: Stempelinformationen in **Deutsch** / **English** / **Français** / **Italiano** / **Nederlands**

024 **B / T:** **Friedenstaube mit Ölweig / Erster Brückenkopf westlich der Oder (errichtet von der Roten Armee am 31. Januar 1945)**  
**DE I / T:** **Peace dove with olive branch / First bridgehead west of the Oder (established by the Red Army on 31 January 1945)**  
**CP I / T:** **Colombe de la paix avec rameau d'olivier / Première tête de pont à l'ouest de l'Oder (réalisé par l'Armée rouge le 31 janvier 1945)**  
**02/006 I / T:** **Colomba della pace con ramoscello d'ulivo / Prima testa di ponte a ovest dell'Oder (realizzato dall'Armata Rossa il 31 gennaio 1945)**  
**B / T:** **Vredesduif met olijftak / Eerste bruggenhoofd ten westen van de Oder (gerealiseerd door het Rode Leger op 31 januari 1945)**  
**Ort:** Letschin Kienitz (Bundesland: Brandenburg)  
**Datum:** 31. Januar 2020



025 **B / T:** **500. Geburtstag von Adam Bohoric (1520-1598 / slowenischer protestantischer Prediger und Linguist). Author of 'Arcticæ horulæ succisivæ' (= 'Freie Winterstunden'), einer slowenischen Grammatik.**  
**SI I / T:** **500<sup>th</sup> birthday of Adam Bohoric (1520-1598 / Slovenian Protestant preacher and linguist). Author of 'Arcticæ horulæ succisivæ' (= 'Free Winter Hours'), a grammar of Slovenian.**  
**FD I / T:** **500<sup>e</sup> anniversaire d'Adam Bohoric (1520-1598 / prédicateur protestant et linguiste slovène). Auteur de 'Arcticæ horulæ succisivæ' (= 'heures d'hiver libres'), une grammaire du slovène.**  
**- I / T:** **500<sup>o</sup> anniversario della nascita di Adam Bohoric (1520-1598 / predicatore protestante e linguista sloveno). Autore di 'Arcticæ horulæ succisivæ' (= 'Ore invernali libere'), una grammatica della lingua slovena.**  
**B / T:** **500<sup>e</sup> geboortedag van Adam Bohoric (1520-1598 / Sloveens Protestants prediker en taalkundige). Schrijver van 'Arcticæ horulæ succisivæ' (= 'Vrije winteruurtjes'), een gramatica van het Sloveens.**  
**Ort:** Brestanica (Gemeinde: Krško)  
**Datum:** 31. Januar 2020

**500 LET ROJSTVA  
ADAMA BOHORICA**  
**Arcticæ horulæ succisivæ**  
**PRVI DAN • 31. 1. 2020**  
**8280 BRESTANICA**

026 **Bild:** **Hl. Verdiana (1182-1242), italienische Einsiedlerin**  
**Text:** **Feierlichkeiten zu Ehren der hl. V. – 33. Philatelie-Ausstellung**  
**IT I / T:** **Saint Verdiana (1182-1242), Italian hermitess / Celebrations in honour of Saint Verdiana – 33<sup>rd</sup> philatelic exhibition**  
**CP I / T:** **Sainte Verdiane (1182-1242), ermite italienne / Célébrations en l'honneur de Sainte Verdiane – 33<sup>e</sup> exposition philatélique**  
**10 I / T:** **Santa Verdiana (1182-1242), eremita italiana / Celebrazioni in onore di Santa Verdiana – XXXIII mostra filatelica**  
**B / T:** **De H. Verdiana (1182-1242), Italiaanse kluizenares / Vieringen ter ere van de H. Verdiana – 33<sup>e</sup> postzegeltonoonstelling**  
**Ort:** Castelfiorentino (Prov.: Florenz / Region: Toskana) /  
**Datum:** 1. Februar 2020



027 **B / T:** **Dante begegnet Odysseus / Göttliche Komödie – 26. Gesang der Hölle – 77. Philatelisten- und Münzsammlerkongreß – Stadt Forlì**  
**IT I / T:** **Dante meets Ulysses / Divine Comedy – 26<sup>th</sup> Song of Hell 77<sup>th</sup> Philatelic and numismatic congress – City of Forlì**  
**CP I / T:** **Dante rencontre Ulysse / Divine Comédie – 26<sup>e</sup> Cantique de l'enfer 77<sup>e</sup> conférence philatélique et numismatique – Ville de Forlì**  
**16 I / T:** **Dante incontra Ulisse / Divina Commedia – Inferno, Canto XXVI 77<sup>o</sup> Convegno filatelico numismatico – Città di Forlì**  
**B / T:** **Dante ontmoet Odysseus / Goddelijke Komedie – 26<sup>e</sup> Gezang van de Hel – 77<sup>e</sup> filatelisten- en muntverzamelaarscongres – Stad Forlì**  
**Ort:** Forlì (Prov.: Forlì-Cesena / Region: Emilia-Romagna) /  
**Datum:** 1. Februar 2020



Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

028

SM  
CP

-

**Bild:** Begegnung von Dante und Vergil (links) mit Odysseus und Diomedes (rechts) am Tor zur Hölle. Beide sind von Feuflammen umlodert. (26. Gesang der Hölle aus der 'Göttlichen Komödie')

**Text:** 77. Philatelisten- und Münzsammlerkongreß – Stadt Forlì

**Image:** The meeting of Dante and Virgil (left) with Ulysses and Diomedes (right), who are trapped in fire tongues, at the gate of hell (26<sup>th</sup> Song of Hell from the 'Divine Comedy')

**Text:** 77<sup>th</sup> Philatelic and numismatic congress – City of Forlì

**Image:** La rencontre de Dante et Virgile (à gauche) avec Ulysse et Diomède (à droite), qui sont emprisonnés dans des langues de feu, à la porte de l'enfer (26<sup>e</sup> Cantique de l'enfer de la 'Divine Comédie')

**Texte:** 77<sup>e</sup> conférence philatélique et numismatique – Ville de Forlì

**Immag.:** L'incontro di Dante e Virgilio (a sinistra) con Ulisse e Diomede (a destra), che sono intrappolati in lingue di fuoco, alle porte dell'Inferno (XXVI canto dell'Inferno dalla 'Divina Commedia')

**Testo:** 77° Convegno filatelico numismatico – Città di Forlì

**Beeld:** De ontmoeting van Dante en Vergilius (links) met Odysseus en Diomedes (rechts), die in tongen van vuur gevangen zijn, bij de poort van de hel (26<sup>e</sup> Gezang van de Hel uit de 'Godelijke Komedia')

**Tekst:** 77<sup>e</sup> filatelisten- en muntverzamelaarscongres – Stad Forlì

**Ort:** San Marino

**Datum:** 1. Februar 2020



029

ES  
FD / SP

-

**B / T:** Weinglas, Glockenturm der Kathedrale von Vitoria-Gasteiz und eisernes Kreuzmonument auf dem Berg Gorbea / Araba (Baskisch) – Álava (Spanisch) – 12 Monate, 12 Briefmarken

**Image:** Wine glass, bell tower of Vitoria-Gasteiz Cathedral and iron cross on the summit of Gorbea Mountain

**Text:** Araba (Bask) / Álava (Spanish) - 12 months, 12 stamps

**Image:** Verre à vin, clocher de la cathédrale de Vitoria-Gasteiz et croix de fer au sommet du mont Gorbea

**Texte:** Araba (basque) / Álava (espagnol) – 12 mois, 12 timbres

**Immag.:** Bicchiere da vino, campanile della cattedrale di Vitoria-Gasteiz e croce di ferro sulla cima del Monte Gorbea

**Testo:** Araba (basco) / Álava (spagnolo) – 12 mesi, 12 francobolli

**Beeld:** Wijnglas, klokkentoren van de kathedraal van Vitoria-Gasteiz en IJzeren Kruis op de top van de berg Gorbea

**Tekst:** Araba (Baskisch) / Álava (Spaans) – 12 maanden, 12 postzegels

**Ort:** Vitoria-Gasteiz (Prov.: Álava / Region: Baskenland)

**Datum:** 3. Februar 2020



030

IL  
FD

-

**B / T:** Azriel Hildesheimer (1820-1899), deutscher Rabbiner und Führer des orthodoxen Judentums

**I / T:** Azriel Hildesheimer (1820-1899), a German rabbi and leader of Orthodox Judaism

**I / T:** Azriel Hildesheimer (1820-1899), rabbin allemand et chef du judaïsme orthodoxe

**I / T:** Azriel Hildesheimer (1820-1899), rabbino tedesco e leader dell'ebraismo ortodosso

**B / T:** Azriel Hildesheimer (1820-1899), Duitse rabbi en leider van het orthodoxe jodendom

**Ort:** Jerusalem

**Datum:** 4. Februar 2020



Redaktion und Übersetzung: Reint Huizinga / Wir danken Guy Coutant, Mattia Falcone, Karl-Heinz Kaupert, Helmut Koopsingraven, Bogdan Michalak und Nick Thomas für ihre wertvolle Unterstützung. Ausgabe der österreichischen Philatelistenverein St Gabriel / Issued by the Austrian Philatelic Club 'Saint Gabriel' / Mehr Infos: [www.st-gabriel.at](http://www.st-gabriel.at)